

No. 32084

**LITHUANIA
and
EUROPEAN PATENT ORGANISATION**

**Agreement on cooperation in the field of patents. Signed at
Munich on 25 January 1994**

*Authentic texts: Lithuanian, German, English and French.
Registered by Lithuania on 1 August 1995.*

**LITUANIE
et
OFFICE EUROPÉEN DES BREVETS**

**Accord de coopération dans le domaine des brevets. Signé à
Munich le 25 janvier 1994**

*Textes authentiques : lituanien, allemand, anglais et français.
Enregistré par la Lituanie le 1^{er} août 1995.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR EUROPOS PATENTŲ
ORGANIZACIJOS SUSITARIMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO
PATENTŲ SRITYJE (BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMAS)

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖ ("Lietuva"), atstovaujama Rimvydo Naujoko,
Lietuvos Valstybinio patentų biuro Direktoriaus,

ir

EUROPOS PATENTŲ ORGANIZACIJA ("Organizacija"), atstovaujama garbės daktaro Paul
Braendli, Europos Patentų Tarybos ("EPT") Prezidento,

ATSIŽVELGDAMOS

į 1973 m. spalio 5 d. Konvencijos dėl Europos Patentų Suteikimo ("Europos Patentų
Konvencijos") nuostatas ir ypač į šios Konvencijos 33 Straipsnio 4 dalies nuostatas,

ATSIŽVELGDAMOS

į 1994 metų sausio 18 d. Lietuvos Patentų Įstatymą,

ATSIŽVELGDAMOS

į priemones, kurių Lietuva jau ėmėsi, siekdama veiksmingos pramoninės nuosavybės apsaugos
inter alia priartindama savo patentų įstatyminius aktus prie Europos Patentų Organizacijos šalyse
dalyvėse esančio apsaugos lygio,

ĮSITIKINUSIOS,

kad Organizacijos ir Lietuvos bendradarbiavimas yra reikšmingas abejoms šalims ir padės
stiprinti pramoninės nuosavybės apsaugą Europoje,

SUSITARĖ :

1 Straipsnis
Susitarimo dalykas

Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosios šiuo Susitarimu, bendradarbiaus siekdamos toliau
tobulinti Lietuvos patentų sistemos infrastruktūros efektyvumą.

2 Straipsnis Techninis bendradarbiavimas

Organizacija kiek galėdama teiks pagalbą Lietuvai, ypatingą dėmesį skirdama šioms sritims:

- a) Lietuvos Respublikos Valstybinio Patentų Biuro ("Lietuvos Patentų Biuro") personalo bei kitų valstybinių įstaigų darbuotojų, kurių veikla susijusi su patentų klausimais, baziniam ir tolesniam mokymui;
- b) jos patentinių patikėtinių sistemos kūrimui bei organizavimui;
- c) tinkamos patentinės informacijos paslaugų dokumentacijos kūrimui;
- d) oficialių Lietuvos Patentų Biuro leidinių leidimui;
- e) patentinės informacijos sistemos kūrimui;
- f) patentų išdavimo bei darbo su patentais duomenų apdirbimo sistemų kūrimui.

3 Straipsnis Teisinis ir administracinis bendradarbiavimas

1. Susitariančiosios Šalys nuolat keisis informacija apie teisinių pokyčių jų patentų sistemose eigą.
2. Lietuvai prašant, Organizacija pateiks savo išvadas apie pasiūlymus priimti arba papildyti su Lietuvos patentų sistema susijusias teisine nuostatas.
3. Jeigu Lietuva įdiegs tokią sistemą, kuri sudarys sąlygas Europos patentams įsigalėti jos teritorijoje, Organizacija bendradarbiaus su Lietuvos Patentų Biuru, vadovaudamasi specialiu tokios sistemos įdiegimo susitarimu.

4 Straipsnis Jungtinis Komitetas

1. Visiems iš šio susitarimo kylantiems bei su jo įgyvendinimu susijusiems klausimams nagrinėti bus sudarytas Jungtinis Komitetas, susidedantis iš EPT ir iš Lietuvos Patentų Biuro atstovų. Su šio Susitarimo įgyvendinimu tiesiogiai ar netiesiogiai susijusių kitų valstybinių įstaigų atstovai gali būti kviečiami konsultantais.
2. Jungtinio Komiteto posėdžiai šaukiami Lietuvos Patentų Biuro Direktoriaus arba EPT Prezidento iniciatyva. Kiekvieno posėdžio dienotvarkė, vieta ir laikas nustatomi abiejų šalių susitarimu.

5 Straipsnis
Susitarimo įgyvendinimas

1. Europos Patentų Tarnyba ir Lietuvos Patentų Biuras vykdys šiuo Susitarimu nustatytas užduotis. Atskirų klausimų sprendimą EPT gali pavesti Europos Patentų Konvencijai priklausančių šalių patentų tarnyboms, prieš tai gavusi jų sutikimą.

2. Šio Susitarimo įgyvendinimo tvarką nustatys Lietuvos Patentų Biuro Direktorius ir EPT Prezidentas.

6 Straipsnis
Susitarimo pakeitimai

Organizacijos arba Lietuvos prašymu Susitariančiosios Šalys gali pradėti derybas dėl šio Susitarimo pakeitimo.

7 Straipsnis
Susitarimo galiojimo laikas

Šis Susitarimas galios penkis metus ir galės būti kiekvieną kartą pratęsiamas tolimesniam dviejų metų laikotarpiui.

8 Straipsnis
Įsigaliojimas

Šis Susitarimas įsigalios, Lietuvos Užsienio Reikalų Ministrui ir Europos Patentų Tarnybos Prezidentui apsikeitus notomis.

[For the testimonium and signatures, see p. 510 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 510 du présent volume.]

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK LITAUEN UND DER EUROPÄISCHEN PATENTORGANISATION ÜBER ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES PATENTWESENS (KOOPERATIONSABKOMMEN)

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK LITAUEN ("Litauen"), vertreten durch den Direktor des Litauischen Staatlichen Patentbüros, Rimvydas Naujokas,

und

DIE EUROPÄISCHE PATENTORGANISATION ("die Organisation"), vertreten durch den Präsidenten des Europäischen Patentamts ("EPA"), Dr. h. c. Paul Braendli -

GESTÜTZT

auf das Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente vom 5. Oktober 1973 ("Europäisches Patentübereinkommen"), insbesondere auf Artikel 33 Absatz 4,

auf das litauische Patentgesetz vom 18. Januar 1994,

IN ANBETRACHT

der von Litauen bereits unternommenen Schritte zur Gewährleistung eines wirksamen Schutzes des gewerblichen Eigentums unter anderem durch Anpassung seiner patentrechtlichen Vorschriften an das Schutzniveau in den Mitgliedstaaten der Europäischen Patentorganisation,

IN DER ÜBERZEUGUNG,

daß die Zusammenarbeit zwischen der Organisation und Litauen im beiderseitigen Interesse liegt und den Schutz des gewerblichen Eigentums in Europa stärken wird -

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1
Gegenstand des Abkommens

Die Vertragsparteien arbeiten nach Maßgabe dieses Abkommens zusammen, um die Infrastruktur für ein wirksames Patentsystem in Litauen weiter auszubauen.

Artikel 2
Technische Zusammenarbeit

Im Rahmen ihrer Möglichkeiten unterstützt die Organisation Litauen insbesondere bei

- a) der Aus- und Fortbildung der Mitarbeiter des Litauischen Staatlichen Patentbüros ("Litauisches Patentbüro") und anderer staatlicher Organe, soweit diese mit Fragen des Patentwesens befaßt sind;
- b) dem Aufbau und der Organisation des Patentvertreterwesens;
- c) dem Aufbau einer für Patentinformationsdienste geeigneten Dokumentation;
- d) der Herstellung der amtlichen Veröffentlichungen des Litauischen Patentbüros;
- e) dem Aufbau eines Patentinformationssystems;
- f) dem Aufbau von Datenverarbeitungssystemen für das Patenterteilungsverfahren und die Patentverwaltung.

Artikel 3
Rechtliche und administrative Zusammenarbeit

- (1) Die Vertragsparteien unterrichten sich regelmäßig über die Rechtsentwicklung auf dem Gebiet des Patentwesens in ihren Bereichen.
- (2) Die Organisation berät Litauen auf dessen Ersuchen bei Vorschlägen für den Erlaß oder die Änderung von Rechtsvorschriften, die das litauische Patentwesen betreffen.
- (3) Falls Litauen ein System zur Erstreckung der Wirkungen europäischer Patente auf sein Hoheitsgebiet vorsieht, arbeitet die Organisation mit dem Litauischen Patentbüro nach Maßgabe einer besonderen Vereinbarung zur Durchführung eines solchen Systems zusammen.

Artikel 4
Gemischter Ausschuß

- (1) Zur Erörterung aller sich aus dem Abkommen und seiner Durchführung ergebenden Fragen wird ein gemischter Ausschuß gebildet. Der Ausschuß besteht aus Vertretern des EPA und des Litauischen Patentbüros. Vertreter anderer staatlicher Organe, die mit der Durchführung des Abkommens befaßt oder von ihr unmittelbar betroffen sind, können hinzugezogen werden.
- (2) Der Ausschuß tritt auf Veranlassung des Direktors des Litauischen Patentbüros oder des Präsidenten des EPA zusammen. Tagesordnung, Ort und Termin jeder Sitzung werden von beiden einvernehmlich festgelegt.

Artikel 5
Durchführung des Abkommens

- (1) Die den Vertragsparteien aus dem Abkommen erwachsenden Aufgaben werden vom EPA und vom Litauischen Patentbüro wahrgenommen. Das EPA kann einzelne Aufgaben den Patentämtern der Vertragsstaaten des Europäischen Patentübereinkommens übertragen, sofern diese zu deren Übernahme bereit sind.

- (2) Die Einzelheiten der Durchführung dieses Abkommens werden vom Direktor des Litauischen Patentbüros und vom Präsidenten des EPA einvernehmlich festgelegt.

Artikel 6

Änderung des Abkommens

Auf Antrag der Organisation oder Litauens werden Verhandlungen über die Änderung dieses Abkommens aufgenommen.

Artikel 7

Dauer des Abkommens

Dieses Abkommen wird für eine Dauer von fünf Jahren geschlossen und kann um jeweils zwei Jahre verlängert werden.

Artikel 8

Inkrafttreten

Der Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens wird durch Notenwechsel zwischen dem Minister für auswärtige Angelegenheiten Litauens und dem Präsidenten des EPA festgelegt.

[For the testimonium and signatures, see p. 510 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 510 du présent volume.]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF PATENTS (COOPERATION AGREEMENT)

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF Lithuania ("Lithuania"), represented by Rimvydas Naujokas, Director of the Lithuanian State Patent Bureau,

and

THE EUROPEAN PATENT ORGANISATION ("the Organisation"), represented by Dr h.c. Paul Braendli, President of the European Patent Office ("EPO")

HAVING REGARD

to the Convention on the Grant of European Patents of 5 October 1973² ("European Patent Convention") and, in particular, Article 33(4) thereof,

to Lithuania's Patent Law of 18 January 1994,

TAKING INTO ACCOUNT

the steps already taken by Lithuania to provide effective protection for industrial property, inter alia by adapting its patent legislation to the level of protection existing in the Member States of the European Patent Organisation,

CONVINCED

that cooperation between the Organisation and Lithuania is of mutual interest and will strengthen the protection of industrial property in Europe,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1
Subject of the Agreement

The contracting parties shall work together within the scope of this Agreement to develop further the infrastructure for an efficient patent system in Lithuania.

¹ Came into force on 1 March 1994, the date determined by an exchange of notes between Lithuania's Minister for Foreign Affairs and the President of the European Patent Organization, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1065, p. 199.

Article 2
Technical cooperation

Within the scope of its capabilities the Organisation shall assist Lithuania particularly in

- (a) providing basic and further training for the staff at the Lithuanian State Patent Bureau ("Lithuanian Patent Bureau") and employees of other government bodies whose work involves patent matters;
- (b) building up and organising its system of patent attorneys;
- (c) building up an appropriate documentation for patent information services;
- (d) producing the Lithuanian Patent Bureau's official publications;
- (e) building up a patent information system;
- (f) building up data-processing systems for the patent grant procedure and administration of patents.

Article 3
Legal and administrative cooperation

- (1) The contracting parties shall regularly exchange information on legal developments relating to their respective patent system.
- (2) If requested by Lithuania to do so, the Organisation shall give advice on proposals for enacting or amending legal provisions relating to the Lithuanian patent system.
- (3) Should Lithuania provide for a system enabling the effects of European patents to be extended to its territory, the Organisation shall cooperate with the Lithuanian Patent Bureau in accordance with a special agreement implementing such a system.

Article 4
Joint Committee

- (1) A joint committee shall be set up to discuss all matters arising from this Agreement and its implementation. The committee shall be composed of representatives of the EPO and the Lithuanian Patent Bureau. Representatives of other government bodies involved in or directly affected by the implementation of the Agreement may be consulted.
- (2) The committee shall meet on the initiative of either the Director of the Lithuanian Patent Bureau or the President of the EPO. The agenda for each meeting, and the venue and date thereof, shall be fixed by agreement between the two.

Article 5
Implementation of the Agreement

- (1) The tasks incurred by the contracting parties in consequence of this Agreement shall be carried out by the EPO and the Lithuanian Patent Bureau. The EPO may entrust individual tasks to the Patent Offices of the Contracting States to the European Patent Convention, subject to their consent.

- (2) The details of the implementation of this Agreement shall be fixed by agreement between the Director of the Lithuanian Patent Bureau and the President of the EPO.

Article 6
Amendment of the Agreement

At the request of the Organisation or of Lithuania, the contracting parties shall enter into negotiations on amending this Agreement.

Article 7
Duration of the Agreement

This Agreement shall be concluded for a period of five years and shall be renewable for further periods of two years.

Article 8
Entry into force

The date on which this Agreement enters into force shall be determined by an exchange of notes between Lithuania's Minister for Foreign Affairs and the President of the EPO.

[For the testimonium and signatures, see p. 510 of this volume.]

ACCORD DE COOPÉRATION¹ DANS LE DOMAINE DES BREVETS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LI-
TUANIE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DES BREVETS
(ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS)

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE Lituanie ("Lituanie"), représenté par Rimvydas Naujokas, Directeur du Bureau des brevets de l'Etat lituanien,

et

L'ORGANISATION EUROPEENNE DES BREVETS ("l'Organisation"), représentée par Dr h.c. Paul Braendli, Président de l'Office européen des brevets ("OEB"),

VU

la Convention sur la déiivrance de brevets européens du 5 octobre 1973² ("Convention sur le brevet européen"), et notamment son article 33, paragraphe 4,

la loi lituanienne sur les brevets du 18 janvier 1994,

CONSIDERANT

les mesures que la Lituanie a déjà prises en vue d'assurer une protection efficace de la propriété industrielle, notamment en adaptant sa législation sur les brevets au niveau de protection existant dans les Etats membres de l'Organisation européenne des brevets,

CONVAINCUS

que la coopération entre l'Organisation et la Lituanie présente un intérêt réciproque et qu'elle renforcera la protection de la propriété industrielle en Europe,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Article premier
Objet de l'accord

Les parties contractantes coopèrent dans les conditions prévues par le présent accord pour continuer à développer l'infrastructure d'un système de brevets efficace en Lituanie.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1994, date fixée par un échange de notes entre le Ministre des affaires étrangères de la Lituanie et le Président de l'Office européen des brevets, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1065, p. 199.

Article 2

Coopération technique

Dans la mesure de ses possibilités, l'Organisation apporte son concours à la Lituanie en vue notamment de

- a) la formation de base et du perfectionnement du personnel du Bureau des brevets de l'Etat lituanien ("Bureau lituanien des brevets") et des agents d'autres organismes d'Etat, dans la mesure où ceux-ci ont à traiter de questions se rapportant aux brevets ;
- b) la mise en place et de l'organisation d'un système de représentation en matière de brevets ;
- c) la mise en place d'une documentation appropriée pour les services d'information brevets ;
- d) la production des publications officielles du Bureau lituanien des brevets;
- e) la mise en place d'un système d'information brevets ;
- f) la mise en place de systèmes informatiques pour la procédure de délivrance des brevets et l'administration des brevets.

Article 3

Coopération juridique et administrative

- 1) Les parties contractantes échangent régulièrement des informations sur l'évolution de leur législation respective en matière de brevets.
- 2) A la demande de la Lituanie, l'Organisation donne des avis quant aux propositions visant à arrêter ou à modifier des dispositions de la législation lituanienne en matière de brevets.
- 3) Si la Lituanie prévoit un système permettant d'étendre les effets des brevets européens à son territoire, l'Organisation coopère avec le Bureau lituanien des brevets conformément à un accord spécifique mettant en place un tel système.

Article 4

Commission mixte

- 1) Il est créé une commission mixte chargée d'examiner toutes les questions soulevées par le présent accord et par son exécution. Elle se compose de représentants de l'OEB et du Bureau lituanien des brevets. Il peut être fait appel en outre à des représentants d'autres organismes d'Etat chargés de l'exécution du présent accord ou directement concernés par cette exécution.
- 2) La commission se réunit à l'initiative du Directeur du Bureau lituanien des brevets ou du Président de l'OEB. L'ordre du jour, le lieu et la date de chaque réunion sont arrêtés d'un commun accord par eux deux.

Article 5

Exécution de l'accord

- 1) Les tâches des parties contractantes découlant du présent accord sont exécutées par l'OEB et le Bureau lituanien des brevets. L'OEB peut confier certaines tâches aux offices de brevets des Etats parties à la Convention sur le brevet européen, sous réserve de leur acceptation.

- 2) Les modalités d'exécution du présent accord sont arrêtées en commun par le Directeur du Bureau lituanien des brevets et le Président de l'OEB.

Article 6
Modification de l'accord

A la demande de l'Organisation ou de la Lituanie, des négociations sont engagées en vue de la modification du présent accord.

Article 7
Durée de l'accord

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans et peut être reconduit pour des périodes de deux ans.

Article 8
Entrée en vigueur

La date d'entrée en vigueur du présent accord est fixée par échange de notes entre le Ministre des Affaires étrangères de la Lituanie et le Président de l'OEB.

[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 510 du présent volume.]

Sudaryta Miunchene 1994 m. sausio 25 d. dvejais egzemplioriais, turinčiais vienodą galią, lietuvių, vokiečių, anglų ir prancūzų kalbomis.

Geschehen zu München am 25. Januar 1994 in zwei Urschriften in litauischer, deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jede Fassung gleichermaßen verbindlich ist.

Done at Munich on 25 January 1994 in two originals in the Lithuanian, German, English and French language, each text being equally authentic.

Fait à Munich, le 25 janvier 1994 en double exemplaire en langues lituanienne, allemande, anglaise et française, les textes établis dans chacune de ces langues faisant également foi.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu:

Für die Regierung
der Republik Litauen:

For the Government
of the Republic of Lithuania:

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :



RIMVYDAS NAUJOKAS

Lietuvos Valstybimo patentų biuro
Direktorius

Direktor
des Litauischen Staatlichen
Patentbüros

Director
of the Lithuanian State
Patent Bureau

Directeur
du Bureau des brevets
de l'Etat lituanien

Europos Patentų
Organizacijos vardu:

Für die Europäische
Patentorganisation:

For the European Patent
Organisation:

Pour l'Organisation européenne
des brevets :



DR. RENATE REMANDAS

Europos Patentų Tarnybos
Vice Prezidentas

Vizepräsidentin des Europäischen
Patentamts

Vice-President of the European
Patent Office

Vice-Président de l'Office européen
des brevets